DE GRUYTER MOUTON
DOI 10.1515/caslar-2012-0017 — CASLAR 2012; 1(2): 285–309

赵明

汉语教材词语注解中文化因素的呈现

提要 语言与文化相融的特性决定了汉语教材中词语注解也具有跨文化属性。通过对目前较典型的中级汉语教材的分析发现，目前汉语教材的词语注解中存在着忽略词语的文化意义、文化意义呈现不够充分或未能提供与文化有关的例证等问题。这些问题的出现，原因主要在于忽略文化层级性、忽视文化意义的隐含性和教材编者主体的失误。要解决这些问题，汉语教材词语注解涉及文化因素时则应遵循"适度、有效、优先、多维"的原则，也在多个方面还存在可完善和改进之处。

关键词 汉语教材；词语注解；文化因素

赵明：语言学及应用语言学博士，任职于北京大学对外汉语教育学院，研究兴趣主要为汉语作为第二语言文化因素教学。
电子邮件：mingknowledge@126.com
通讯地址：100871 北京市海淀区颐和园路5号北京大学对外汉语教育学院

一. 汉语教材词语注解文化因素呈现的理论依据及现实需求

语言层面所蕴含的文化因素虽然为本族语者所习焉不察，但对外语学习者却极有可能构成跨文化交际障碍，其重要原因在于语言与文化本身相容的特性，即如Patrick R. Moran (2001: 15) 提出的 "language—and—culture"（语言及文化）这一术语表示的语言与文化可融的特性。对于第二语言教学中的文化教学，虽然教学实践中有其单独存在的形态（单独的文化课），但文化教学并不能完全脱离语言。因此，诸多学者（陈光磊，1992；胡明扬，1993；张英，2006；陈绂，2009）认为，急需挖掘汉语语言层面所蕴含的文化因素，以便帮助第二语言学习者更好地理解汉语言文化。

在语言构成的各要素（语音、语法、词汇等）中，词汇所蕴含的文化因素最为丰富。这是由语言和文化的关系、特别是词汇与文化的关系决定的。每种语言中都有一些特定的词汇，这些词汇成为记录文化的"活化石"。(Sapir Edward, 陆单元译，1964: 66；常敬宇，1995: 3) "语言的词汇多多少少忠实地反映出它所服务的文化，" (Sapir Edward陆单元译，1964: 196) 词汇的重要地位在于，它是语言的建筑材料，与社会生活的关系最为密切，所以最能反映社会生活的变化，人们的生活习惯、思维方式、文化差异等，就都在词汇中得到了

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

体现。“负载文化的任务主要是由词汇，特别是实词词汇承担”、“我们平时说词汇对于社会生活最为敏感，这也意味着许多文化凝聚于词。”（许嘉璐2005: 227）博大精深的中华文化，便蕴藏在浩如烟海的汉语词语中。从词语层面发掘文化因素，是从语言层面发掘文化的一条重要途径。

在汉语作为第二语言教学实践中，我们对此有更深刻地体会。比如在对留学生口语教学中，我们经常发现学生时常误用包含汉文化信息的词语，例如：

(1) 我跟一位日本人【同房】。
(2) 和我【同房】的还有吉姆。
(3) 老师，你是【光棍儿】么?（一个外国学生跟自己的老师聊天）
(4) 你【无地自容】了吧！[①]（留学生相互之间玩捉迷藏）

(1)、(2) 两个例句都误用了“同房”，应改为“同屋”。这是由于学生在学习了“房子、屋子、宿舍、房间”等词，同时也学了“同宿舍、同屋”这些词组，有的学生便会以此类推，造出“和他同房”这样的句子。但是，由于汉语的表达习惯和文化背景的制约，“同房”不仅有“在同一房间住宿；同屋”的意思，还有“①婉辞，指夫妻过性生活；②指家族中同一支的:同房兄弟”这两个意思，所以 (1)、(2) 中的“同房”有歧义，应改为“同屋”。

(3) 中“光棍儿”虽然指“没有妻子的成年人”，然而学生对老师来说，直接问老师是不是“光棍儿”却会令老师感到不快。因为“光棍儿”这个词的背后隐藏的是词语的褒贬禁忌文化，直接询问别人是不是光棍是一种相当不礼貌的行为。而学生如果不了解这个词的文化意义，他就不能理解该词的意思（尽管他也能说出或译出这一个词），有时会因这种无知会闹出笑话，甚至造成严重的后果。(4) 中“无地自容”的字面意思是“没有地方可以让自己藏起来”，而文化义是“形容十分羞惭”，这个词语的文化义不能从字面上获得，因此留学生在使用该词语时出现了偏误。

造成以上偏误的成因是什么？是汉语教材中词语注解不当？还是教师课堂词汇教学的缺失？抑或其他原因？为了弄清这一点，我们曾专门对留学生的词语掌握情况进行了抽样调查分析，重点选取成语、惯用语等蕴含丰富文化信息的词语。调查对象是北京大学对外汉语教育学院中级水平的留学生（107人，三个班）。他们来自俄罗斯、美国、韩国、日本、印尼等国家。为了尽量排除被试学生的语言能力的差异，我们把被试的汉语水平只限定于中高级[②]。由于调查对象数量有限，调查时间也不够长，只能以个案的方式来进行分析。结果发现，词语全部正确率不足20%。在答错题目的81名同学中我们又对学生词语失误的原因进行了细致的统计分析，统计结果如图 (1)：

① 以上偏误例子为北京师范大学陈绂老师、刘兰民老师提供，谨致谢忱。
② 初级阶段的学生由于受语言能力的限制，词语文化方面的问题还不是十分突出，或者说不是其主要问题。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

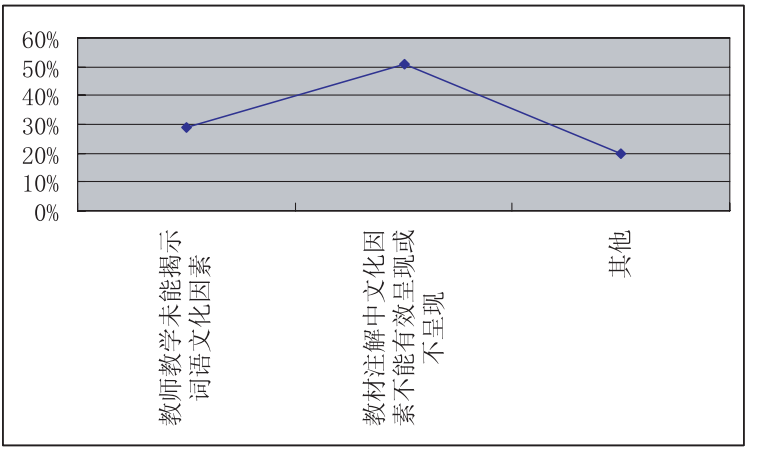

图 (1)：留学生词语理解失误原因

如图 (1) 所示，汉语教材注解中文化因素未能有效呈现或不呈现是学生词语偏误的主要原因，约占51%，有相当部分文化信息丰富的词语理解障碍来源于汉语教材注解的处理失当。以“下海”为例，由于教学中词语的注解及语境设置较好，“林兄，你当初要是听了我的话，下海经商，肯定也发了。”（《汉语精读课本》下，第33页），所以学生的回答也比较好，正确率达到了85%。而“闹新房”这个词语，由于教材没有设置相应文化注释，所以学生的正确率竟不足15%。为此，对于教材中蕴含丰富文化信息的词语，教材注解若不呈现或不充分呈现文化信息，很有可能影响外国学生对汉语词语的理解与使用。

基于对词语对文化独特蕴含及留学生使用汉语词语的认识，有的学者提出了词语的“文化注释”的概念，即“在双语词典编纂过程中，文化因素在词语注解中的呈现。”（叶军，2001）。我们认为，在汉语教材词语注解的过程中，文化因素的呈现同样十分重要。我们知道，第二语言教学的最终培养目标是培养学习者的交际能力。而我们这里所说的交际能力，实际应为跨文化交际能力。（毕继万，2005）因此，第二语言教学的诸方面（如课堂教学、教材编写等）应注意文化因素的呈现问题，以求得在语言课中实现“结构—功能—文化”三位一体的平衡。（陈光磊，1992；沙平，2001）至于文化因素应如何呈现？陈昌来、吴勇毅等 (2005: 67) 则曾给出具体的意见：“如在教材中采用词语注解法，将文化内容与语言材料结合起来的融合法，……对相关文化内容的专门讲解法”。可见，汉语教材中的词语注解是教材中文化因素呈现的重要方式，这一点前人早有论及。然而，目前汉语教材中词语注解中文化因素呈现存在什么问题？汉语教材中词语注解文化因素又应以何种方式有效地呈现？迄今为止，尚未有人做过系统的研究。

本文拟分析较典型中级汉语教材中词语注解文化因素的呈现情况。因为不可能对所有教材进行全面描述，所以我们只以使用面广、影响较大的中级汉语

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

教材为考察对象。考察的教材主要包括如下6种：《桥梁——实用汉语中级教程》（上、下）、《登攀——中级汉语教程》（杨寄洲主编，北京语言大学出版社，2005）、外国留学生系列本科教材中的《汉语精读课本》（李炜东、白荃等编，中国社会科学出版社，2006）、《博雅汉语•中级冲刺篇》（赵延凤、张明莹编，北京大学出版社，2005）、《报刊语言教程》（白崇乾、朱建中编，北京语言大学出版社，1999）、《中级汉语精读教程》（赵新、李英等编，北京大学出版社，2011）。

《桥梁——实用汉语中级教程》（上、下）是中级阶段的最为典型的教材之一。虽然出版较早（一版1996年，二版2003年），但至今仍有不少院校在使用。赵金铭 (1996)、李杨 (1998)、李绍林 (2003、2006) 等还对《桥梁》的某些方面进行过评述，说明该教材的影响较大。另外五种教材使用较普遍，时效性强，因此为列为考察对象。选取这些材料作为考察对象，目的是依靠这些教材的典型性来提高本研究结果的代表性。

本文即通过对上述六套典型的汉语教材词语注解文化呈现问题的分析，找出问题的成因，并进一步从跨文化视角对汉语教材中词语注解归纳出编写的原则，进而提出具体改进建议。

二. 汉语教材词语注解中文化因素呈现的主要问题

为了调查不同类别的词语蕴含的文化因素对外国学生的不同理解障碍，我们从汉、英两种语言词汇语义基本对应、部分对应、完全不对应三种语义对应关系[②]出发，来分析教材中词语注解中文化因素的呈现问题。

2.1 语义基本对应

对于汉、英两种语言词汇语义基本对应的词语，汉语教材主要采用了“一对一”模式注解。词语注解本着精炼的原则，注解方式主要以即一个汉语词(语)对应一个英文词(语)。如:

(5) 海市蜃楼 (hǎi shì shèn lóu) 一般发生在沙漠地区和海边的奇异的幻景，也用来比喻不真实的事物mirage（《博雅》(I)，第3课，第39页）
(6) 公馆 (gōng guǎn) *residence (of a rich or important person); mansion*（《桥梁》（下），第30课，第399页）
(7) 书呆子 (shū dāi zi) *pedant; bookworm*（《登攀》（上），第4课，第49页）

“一对一”的注解方法特点是：形式上简捷明了、节约空间，词的概念意义相当，基本可满足使用者的需要。对于两种语言词义基本对应的词语，因为其

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

中的文化因素也可能存在基本对应，可以采用“一对一”注解方式，在文化因素的呈现方面也不会出现太大的问题。

2.2 语义部分对应

由于汉英两种语言的文化差异，导致很多词义不完全对应的情况。即使概念意义一致，词语的文化意义也未必相同。另外，看似对应的词语，还存在着在使用、搭配上的差异等。这些差异造成了不完全对应。对于汉英两种语言词义部分对应的词语，我们在考察其文化因素呈现时，发现如下一些问题。

（一）被用作注解的英文近义词的文化意义与被注解词语在文化意义上不对等。

注解词语时，只注意到用来注解的英语词语与被注解词语某些方面语义上的相近，却没有充分注意到它们之间在文化意义上的差异，例如：

(8) 神圣 *sacred; holy*（《中级汉语精读》，第12课，第189页）

“神圣”一词的注解充分体现出了中外文化差异。汉语里的“神圣”与英文的“holy”不具有文化意义对等性。英语中*“sacred; holy”*与宗教信仰密切相关，若这样注解，外国学生自然而然会将“神圣”与“神”、“上帝”联系起来。而课文中的句子是“教师是一个神圣的职业”，会令外国学生困惑。因为在西方文化里，只有“牧师”“传教士”等从事与宗教相关的职业才能用*“sacred; holy”*来形容。又如：

(9) 纨绔子弟 (wánkù zǐdì) *dandy; playboy*（《登攀》，第13课，第182页）

汉语中的“纨绔子弟”的意思与英语中*dandy, playboy*有一定的差别。“纨绔”指“细绢做的裤子”，“纨绔子弟”从字面意思上看是指“衣着华美的年轻人”，进而代指“富家子弟”，含有贬义；而*dandy*指讲究衣着和外表、好打扮的男人 (a man who cares a lot about his clothes and appearance③)，色彩意义为中性。用作注解的另一个近义词*playboy*，除指“纨绔子弟”外，还指“花花公子”，即“富贵人家中、不务正业，只知吃喝玩乐的子弟”(a rich man who spends his time enjoying himself④)。

另外，该注解中“纨绔”的意思也没有表现出来。

③《牛津高阶英汉双解词典》（大字本，第6版，牛津大学出版社），第2125页。
④《牛津高阶英汉双解词典》（大字本，第6版，牛津大学出版社），第1311页。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

这说明，对于一种在概念意义上对应，文化意义上不对应的词语，教材注解者极有可能忽视词语文化意义上的差别，而教材词语注解在这方面做得不好，就会影响外国学生对汉语词语的理解与使用。

（二）仅仅注解词语的概念意义，未注解词语的文化意义。

有时候，教材词语注解者仅仅对词语的概念意义进行解释，而忽略了词语的文化意义。例如：

(10) 骨肉（gǔròu） *flesh and blood*（《桥梁》，第30课，第404页）

“骨肉”可指“骨和肉”(*flesh and blood*)，《礼记》：“骨肉归复于土”。“骨肉”另通过比喻修辞产生了文化意义，指至亲 (intimate; kindred)。《吕氏春秋•精通》：“父母之于子也，子之于父母也，……此之谓骨肉之亲。”该注解中将“骨肉”拆开解释为*flesh and blood*（分别解释了“骨”和“肉”两个语素的概念义）明显欠妥，而课文中的例句“（周朴园）这么说，我自己的骨肉在矿上鼓动罢工，反对我！”中的“骨肉”也是“至亲”的意思。

以上所列举的不对应情况影响了学生对词语的意义理解，尤其是像“骨肉”这样的词语的注解，如果文化意义不注解清楚，会严重影响学习者的理解与使用，因此要引起重视。同时我们也注意到，(8)、(9)、(10) 采用的都是“一对一”注解。而对于两种语言词义部分对应的词语，“一对一”注解的方式过于简单，没有将两种语言词义之间的差别深刻揭示出来，因此在大多数情况下不适合于汉语教材。正如胡明扬 (1990) 所指出那样：“生词表上的注释应该一开头就让学生明白两种不同语言的语词之间不存在一对一的关系，碰到两种语言在语义或用法上有较大差别的词语应该适当讲解，讲清楚词语的特点，防止母语的干扰。”

（三）仅仅注解词语的概念意义，未注解词语的联想意义[⑤]。

所谓联想意义，指不同民族基于各自的风俗习惯对词语产生不同的联想，（马清华，1999: 36）比如“幸福、美满”是汉民族对“满月”产生的联想意义，而对于法国人来说，“满月”仅仅象征着“圆圆的大面孔”，没有任何联想意义。而这种联想意义在教材词语注解中常常被忽略。下面是汉语教材就“乌鸦嘴”一词而在生词表中对“乌鸦”一词作的注释：

(11) 乌鸦 (wūyā) 一种鸟，嘴大而直，全身黑色羽毛。（《博雅》（上），第11课，第186页）

这个注释对于理解“乌鸦嘴”的语义显然毫无帮助。

⑤ 词语的联想意义指不同民族基于各自的风俗习惯对词语产生不同的联想，这种意义并未落实到义项的层面，因此不是“文化意义”。（“文化意义”一般指落实到义项层面的词汇语义）但是已经形成为某个民族的特点思维模式。参见马清华 (1999: 36)

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

其实，唐代以后，方有“乌鸦主凶兆”的说法出现。唐段成式《酉阳杂俎》：“乌鸣地上无好音。人临行，乌鸣而前行，多喜。此旧占所不载。”而在中国东北地区，乌鸦也是东北土著先民满族的民族预报神喜神和保护神，也为“萨满教”和大多数通古斯语系民族认可，有“乌鸦救祖”（清太祖）的传说。“乌鸦反哺，羔羊跪乳”是儒家以自然界的的动物形象来教化人们“孝”和“礼”的一贯说法，因此乌鸦又有“孝鸟”之称。而在北欧，乌鸦却成为思想 (Hugin) 和记忆 (Munin) 的化身；古代日本人也视乌鸦为神鸟。

而不知从何时起，在大多数现代中国人的心中，人们习惯于把乌鸦看成不吉利的象征。“乌鸦嘴”这个词就是指一个人说话不吉利的意思。

因为这种复杂的发问，在注解时，有必要对“乌鸦”所体现的古今、中外文化差异做适当的说明。否则，外国学生未必懂得“乌鸦嘴”这一词语的文化意义，从而影响对该词的最后习得。

（四）“就词注词”

有时候，教材注解者想当然地认为汉英两种语言的某些词存在整齐的对应，以“就词注词”的方式对词语进行注解，结果是所注解词语的文化意义与课文中出现的词语的意义不相符。例如，“贬”作为“贬官”之意，有的汉语教材却“就词注词”的方式给出了 (12) 的注解。

(12) 贬 (biǎn) *abase; devaluate* （《博雅》(I)，第6课，第23页）

而课文中关于“贬”的句子为：“所以从广东把荔枝快运到长安，就成为奢侈的话题，而苏轼被贬到海南，也不像今天的旅游节目那么充满浪漫色彩。”

这个注解中英文的近义词*abase; devaluate*（abase意为“贬低、指出缺点”，devaluate意为“货币贬值”）中没有表现课文例句中“贬”的“被降职并被派到离首都很远的地方去”的含义。贬官是中国历史上一直不曾间断的文化现象，这种文化逐渐进入到“贬”的多义系统之中并形成“贬”稳固的文化意义，而该注解中没有表现“贬”的这种文化意义。学生若按此注释理解句子和课文，结果自然是不知所云。

2.3 语义完全不对应

从语言间的跨文化角度看，存在着一类所谓的“文化局限词”（王还，1987），即所谓的“国俗词语”（王德春，1991；赵金铭，2006: 182），反映了特定民族文化特有的概念，而在别的语言中一般无法与之简单对译，也有学者称之为“文化词语”。（常敬宇，2009: 4；陈建民，1999: 27）。“国俗词语”或“文化词语”承载了本民族词语中大量的文化因素，因而成为外国学生理解汉语的障碍。“国俗词语”或“文化词语”的注解存在的问题主要有如下几个方面。

（一）深层文化未得到充分注解。

在与跨文化交际相关的浅层、表层、中层、深层文化中，词语所反映的深层文化最理解外国学生的使用与交际。如果词语的深层文化没有注解清楚，就

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

会影响学习者对汉语中文化因素的理解。我们从教材中收集的词语例子来看，一些词语的注解未能将深层文化注解清楚。例如：

(13) 己所不欲，勿施于人 (jǐ suǒ bù yù，wù shī yú rén) 儒家重要的主张之一。自己不愿意承受的，不加在别人身上。*Do not do to others what you don't want to be done to you.*（《博雅》(I)，第10课，第171页）

"己所不欲，勿施于人"出于《论语•卫灵公篇》，是孔子经典文句之一，亦是儒家文化、乃至整个中华文化的精华之处。这句话的含义很深，而注解略嫌简单。"儒家"也未加任何说明。又如：

(14) 愚公移山 (Yúgōng yí shān) *lunkhead, a foolish old man who removed the mountain——do things with dogged perseverance and fear no difficulty*（《登攀》，第9课，第118页）

"愚公移山"所代表的文化体现了中华民族精神的内核。在教学中，很多留学生，尤其是西方学生不理解"愚公为何移山而不移家"，主要原因在于"愚公移山"这个词语所反映的深层文化。"愚公移山"至少代表了三个文化观念：（一）中国人安土重迁的观念，（二）中国家族本位文化，（三）中国人自强不息的精神。该词语英文注解"愚蠢的老人想搬山——做事情有毅力而不怕困难"不能完全解决学生的困惑。虽然《登攀》（上）第9课由"愚公移山"、"狐假虎威"、"塞翁失马"、"大公无私"四个小故事组成，但课文中只叙述了"愚公移山"的故事情节，没有任何对词语深层文化的说明。为此，要想解除学生的困惑，教材中文化词语的注解信息就要充分。否则，学生肯定会提出疑问而且会误认为"中国人迂腐，不懂得变通"。

因此，在注解中，"比喻战胜困难，改造世界的雄心壮志和坚定不移的奋斗精神"的意思固然要给出，同时"中国人安土重迁的观念"与"中国家族本位文化"也要适当说明。最好也给出例句如"在祖国建设中，我们要发扬～的精神"，并说明词语的褒义色彩。再如：

(15) 天涯若比邻 (tiānyá ruò bǐ lín) 住得很远，但好像离得很近。*distance can't keep you two apart* 通过网络可以很方便地和国外的朋友联系，真是天涯若比邻（例证）。（《博雅》(I)，第9课，第149页）

"天涯若比邻"出自唐代王勃的《送杜少府之任蜀州》："海内存知己，天涯若比邻。"两句诗的深层文化突出了中国人的"好交朋友、与邻为善"的文化心理，而"住得很远，但好像离得很近"将该诗句中的意思过于直白化了。

对以上注解的分析表明，认同、解释隐藏在话语结构、行为模式背后的深层观念需要提炼、需要加以研究。因为观念词是最重要、也是最深沉的文化

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

词。（李如龙，2001）美国的《21世界外语教学标准》将文化分为3P文化[⑥]代替大写C文化与小写c文化。其中3P中的文化观念 (Cultural Perspectives) 又是位于底层、决定上层的文化。因此，解释了一个文化词语的文化观念，往往给汉语教师带来很大的挑战，这种难度并不亚于解释了一个语法点的语法规则。

（二）缺少文化指向[⑦]的充分说明

有学者在谈到对外汉语教学中文化教学的内容时，指出嵌数字的词语的教学应该突出文化指向，如“一碧万顷”、“一力承当”、“一无所有”、“一应俱全”、“一路平安”、“一表人才”中的“一”代表“整体”与“初始”，在教学中应该重点突出“一”这种文化指向。（陈绂，2009）我们在教材注解中也应该坚持这个原则。但是，我们发现了下面的例子：

(16) 胸有成竹: *have a well-thought plan*（《汉语精读课本》下册，第4课，第83页）
(17) 望子成龙: *want to see his son to succeed in his life*（《报刊语言教程》二年级教材下册，第25课，第49页）

这种注解方式倒是对词语的概念意义解释得比较清楚，但是不能回答“竹”、“龙”两个语素的文化意义，外国学生可能不理解为什么一定是胸有成“竹”而不是别的什么东西。为什么不能是望子成“虎”、“狮子”而一定是成“龙”呢？尤其是西方学生，对这一点更加费解。在西方文化中，“龙”是一种凶残的动物，英格兰的守护圣徒圣乔治 (St. George) 就以英勇除掉危害人间的龙而闻名。中西双方在对“龙”的认识和解读上大相径庭，在文化交流过程中往往会出现一些误读。因此，教材中词语注解应承担起认知和理解双方不同的“龙”文化的任务，至少在注解中说明“龙”的文化指向：“龙”在汉语中大多具有褒扬、赞美的色彩，在古代中国是帝王的象征，以避免学生提出“中国人为什么希望自己的儿子成为一种凶残的怪兽？”这样尴尬的问题。

（三）文化色彩信息未得到注解。

所谓文化色彩信息，指的是因民族文化而造成词语色彩意义的褒贬差异。（杨振兰，1996: 61）。这种信息是为说本族语者所习焉不察的，但是教材词语注解如果没有标注这种信息，外国学生极有可能会在词语的使用中出错。例如：

⑥ 美国《21世界外语教学标准》改进了The Hammerlian Model文化模式 (1986) (Achievement, Informational, and Behavioral)，将文化分为文化观念、文化产品、文化实践。(Cultural Perspectives, Cultural Products, and Cultural Practices)
⑦ 所谓文化指向，指的基于语言本身因素所蕴含的，在同素词族中语素的关键文化信息，这类文化信息对整个同素词族的文化色彩具有指向作用。参见陈绂 (2009)

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

(18) 张冠李戴 (zhāng guān lǐ dài) *put Zhang's hat on Li's head; attribute sth to the wrong person or confuse one thing with another* （《桥梁》(下)，第23课，第191页）

"张冠李戴"出自明田艺蘅《留青日札》卷二十二《张公帽赋》，比喻认错了对象，弄错了事实，这一点在*"attribute sth to the wrong person or confuse one thing with another"*得到了很好的说明。可是，这个文化词语的色彩意义没有得到标注，学生不知道这个词是褒义的还是贬义的。

（四）缺少例证以说明词义使用的语用环境

语用环境对词语使用存在限制，因此在课堂教学、教材编写等均需提供词语使用的语用环境。因为，只教给学生怎样说一个词是不够的，必须同时也教给他们该词可以在何种情况下使用，在何种情况下又必须避免使用。"(Seelye, 1976: 15) 因此，教材词语注解一定要把握词语的语用规约，而提供例证是一种有效而简便的方法。而以下两个注解对词义使用的语用环境有所忽视，例如：

(19) 金坚玉洁 (jīn jiān yù jié) *as firm as gold and as pure as jade* （《登攀》(下)，第25课，第95页）

(20) 毛遂自荐 (Máosuì zì jiàn) *offer one's service as MaoSui did; volunteer one's services* （《桥梁》(下)，第23课，第192页）

以上两个注解均缺少例证，因此学生也就不容易明白词语的使用对象及语用环境。我们以"毛遂自荐"的注解为例进行说明："毛遂自荐"的意思是"像毛遂一样自己推荐自己"，可"毛遂"又是谁呢？注解并没有说明。因此，教材中应该将"毛遂"做适当的解释并给出例证："我～，才找到这份工作。"这样注解的好处是让学习者体会到"毛遂自荐"这个词语所使用的语用环境。

而下面这个注解的例证则给得较为充足。

(21) 小吃 (xiǎochī) *(in restaurants) small and inexpensive dishes; snacks; refreshments; (in the food industry) pastries, e.g. rice cakes* (年糕)*, glutinous-rice dumplings* (粽子)*, sticky-rice balls* (元宵)*, gruel of sweetened, fried flour* (油茶)*, etc.* （《登攀》(上)，第3课，第34页）

在这个注解中，注解者不仅给出了"小吃"的概念意义，并给出相应的例证，可以更好地帮助学生者理解汉语词语。

（五）"以难释难"。

有时候，词语注解所提供的例证中的词语比被注解的词语要难，这不但影响了与该词有关的文化信息的理解，也影响了对词语概念意义的理解。如：

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

(22) 露马脚 (lòu mǎjiǎo) 不小心被别人发现了破绽。*give oneself away* (例证) 他说案件发生时，他正在电影院看电影，可是当警察问他电影的内容时，他露出了马脚。 (《博雅》(I)，第2课，第24页)

该注解解释了汉语中"露马脚"的意思为"不小心被别人发现了破绽"，注解精当。而问题是"破绽"这个词学生在课文之前没有学过，笔者仔细翻阅了《博雅》的初级与准中级，发现教材均没有收录这个词。因此，该注释犯了"以难释难"的毛病，不如注释为"指隐藏的事实真相被暴露"更易于学生理解接受。又如：

(23) 王母娘娘 (wángmǔ niángniáng) *popularly known as* "西王母" (《登攀》，第15课，第217页)

"西王母"这个词语比"王母娘娘"还要难，因此不易为学习者理解和接受。

(六) 专名注解过于简单。

专名一般在外语中很难找到对应词，因此一般采用"纯解释"的注解方式。可在解释的过程中，一些纯英文解释过于简单，缺少与课文内容必要关键文化信息的说明，例如：

(24) 乌鲁木齐 (Wū Lǔ mù qí) *name of a city in China* (《桥梁》(下)，第24课，第228页)
(25) 绍兴 (shàoxīng) (《登攀》(下)，第25课，第96页)
(26) 福州 (fúzhōu) (《登攀》(下)，第25课，第96页)
(27) 沙家浜 (Shā Jiā bāng) *name of a Beijing Opera* (《桥梁》(上)，第24课，第228页)
(28) 威虎山 (Wēi Hǔ shān) *Tiger Mountain (name of a Beijing Opera)* (《桥梁》(上)，第24课，第228页)

我们仅以"乌鲁木齐"的注解为例进行说明，如果注解是课文中出现的一个地名，简单的说*name of a city in China*没问题。而乌鲁木齐是中国的一个著名城市，而且课文里也提到"我爱人每次来乌鲁木齐，都要吃她们摊上的羊肉水饺。""乌鲁木齐"与"羊肉水饺"又有何关联呢？所以，注解应该稍微详细一些，至少应该注释出它所在的地理位置，如: *name of a famous city in Northwest China, well-known for beef and mutton.* (中国西部著名城市，盛产牛羊肉)。

再看下面这个专名的注解：

(29) 王羲之 (Wáng xī zhī) 东晋时代的书法家*Famous calligrapher of Eastern Jin Dynasty* (《登攀》(下)，第25课，第96页)

这个专名注解的文化信息较充足，交代了王羲之的职业("书法家")、时代("东晋")。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

语义基本对应、语义部分对应、语义完全不对应这三类不同词语文化因素的呈现情况对外国学生造成词语的理解障碍是不同的。我们使用这几类“存在问题”的注解，对学生进行调查问卷分析，学生理解和掌握情况如图 (2)：

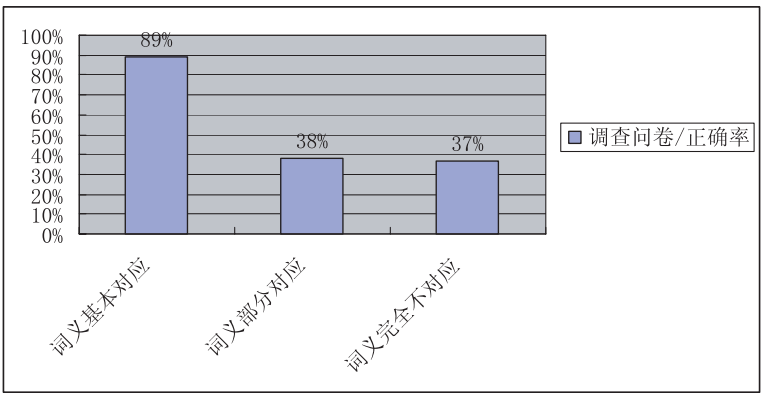

图 (2)：不同语义对应关系的词语学生理解情况

如图 (2) 所示，词义部分对应的词语的注解文化呈现问题对外国学生理解障碍最为严重。这一点应该在教学中给予充分的重视。比如“个人主义”在《现代汉语词典》(2005) 中的解释是：“一切从个人出发，把个人利益放在集体利益之上，只顾自己不顾别人的错误思想。”从中我们可以看出，“个人主义”在汉语中带有强烈的贬义色彩，其含义等同于“利己主义”、“唯我主义”和“自私自利”。“Individualism”在英语中则一个中性词，表达一种强调个性发展，崇尚独立自主精神的思想。这类概念意义对应，文化意义不对应的词语注解属于“貌合神离”的词语文化差异，（毕继万，2005）因此最容易出错。其次为语义完全不对应的词语。这类词语实质是属于“文化局限词”。（王还，1987），即在另一种语言体系中，无法找到与其完全意义对应的词。这类词语在外语中无法找到对译词⑧，因此也极容易引起跨文化交际障碍。

为此，我们应该给予语义部分对应的词语与语义完全不对应的词语以充分的重视，探求引起翻译障碍的原因，并寻求相应的解释策略。

⑧ 著名理论翻译家Nida (1964: 32) 从翻译对等的角度曾将英语中的名词划分为三类:①两种语言中具有对应词的词语，如man（人）、tree（树）、flower（花）等；②功能相似但具有文化差异的文化词汇，如house（房屋）与shack（简陋木屋，棚屋）不同；③文化限制词 (culture—bound words)，即只为某一民族所特有的词汇，如igloo（爱斯基摩人的雪屋）等。Nida (1964: 32) 很早就指出，对于②、③词语，最容易引起翻译障碍。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

三. 注解中文化因素呈现问题的成因

注解中文化因素呈现出现的问题，其成因是复杂的，我们暂且归纳为以下三种。

3.1 忽略文化层级性

在词语注解中，忽略了文化层级性，从而导致释义中文化信息的呈现没有侧重。

从认知角度看，文化的结构存在着层级性，即文化可分为浅层文化与深层文化。所谓浅层文化，是指文化中可以视听或具体感知的文化事象，比如服饰、器皿、建筑、饮食、自然地理等等。所谓深层文化，是指由人类在社会实践和思想意识活动中长期育化出来的价值观念、审美情趣、思维方式、道德情操、宗教信仰、民族性格等主体因素；深层文化之所以“深”，是因为它是民族文化的灵魂、核心，它的精神总是投射到浅层。（张岱年、方克立，1995: 18）

从理论上讲，隐含于词语中文化因素可能是无穷无尽的；但语言教学中必须做出解释和说明的部分是有限的，因此，体现在教材之中词语的注解不可能面面俱到地将文化信息全部给出。那么在词语注解中，如何对注解的文化信息量进行取舍？我们认为，可以根据文化的层级性对教材中词语注解的信息量做出相应的有所侧重的处理。对于体现浅层文化的词语，如“月台”（建筑）、“茴香豆”（饮食）、“砚”（器具）、“冠冕”（服饰）、“八角街”（自然地理）等，在注解时不必面面俱到地将隐含于词语中文化因素全部体现到教材之中。而对于体现深层文化的词语，在注解过程中应适当增加的文化信息量。如例 (14) “愚公移山”所体现中华民族精神的内核，这样的词语注解如果不能将中国人的行为观念解释清楚，外国学生肯定会对中国人的行为方式产生误解；再如例 (13) “己所不欲，勿施于人”所代表的文化是整个中华文化的精华所在，这样的词语释义的文化信息必须充足。所观察的6部教材的词语注解，对于体现深层文化的词语的注解，均未能充分地将两种语言的文化差异体现出来，而反映深层文化的词语的一个突出特点就是，体现了伦理观念、审美意识和哲学思想等社会交际规约的知识。因此汉语学习者要真正掌握汉语词语，应该而且必须全面了解汉语的语义，尤其是其中深层的文化意义。留学生能造出“老师，你跑得像狗一样快”的句子，这是因为他们在教材中看到的“狗”的对应的解释就是“dog”，原因也是教材中对于所有的词语未能从其深层的、汉民族对“狗”持有贬斥态度的深层民族文化心理上加以说明所致。

3.2 忽略文化意义的隐含性

在词语注解中，忽略了文化意义的隐含性，从而使释义中产生“文化丢失”。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

关注语言与文化研究的学者在关注词义的分类时更加注意词义与外部世界文化图景的关联，从而打破了传统词汇学对词义的分类，进而建立了概念意义与文化意义相对立的二维语义分类系统。

所谓概念意义，指的是基于事物概念本身的词义，即“以概念为核心的词的基本意义及由语言本身因素所形成的派生义。”（苏宝荣，2000）概念意义一般是静态的，在词典中储存的，这种语义一般不因为语境而改变。比如“猪”，《现代汉语词典》第五版对它的解释是：

“哺乳动物，头大，鼻子和口吻都长，眼睛小，耳朵大，四肢短，身体肥，生长快，适应性强。”

这一解释揭示的是“猪”的概念意义。这种意义是凝固在语言词汇系统中不变或变化不大的语义，是词汇语义中最本质、最基础的核心意义。它不是附着的，而是本来的，它不会因语境而变。”（张业菊，2001）

而文化意义，指的是“语言反映、承载文化在词义上的集中体现，凡是显性或隐性反映语言之外的某种文化背景、事物、现象、因素的词义。”（黄金贵，2001: 3）比如因文化背景而形成词语的比喻义、象征义、引申义、色彩义等等。也就是“词在特定社会文化交际背景下所获得的意义。”（苏宝荣，2000）

因此，词语的文化意义的产生必然同一个民族的独特的思维方式、心理活动和表述形式紧密结合在一起。文化词义也就在词义中表现出隐含性特点，即具有这类文化意义的词语“从字面上很难理解或准确第理解它们的意思”。（杨德峰，1999: 133）这种词义隐含性主要来源于以下几个方面：

（一）典故。

典故，即诗文等作品中引用的古书中的故事或有出处的词句。（参阅《现代汉语词典》第五版）现代汉语词语中有相当一部分在形式、意义上与所用典故有联系。比如：

“说曹操曹操就到”、“一箭双雕”、“东风”、“云雨”等词语，需要知道相关典故方可获得语义。以“云雨”为例，“楚王游高唐，梦见巫山神女荐枕席，自称：‘旦为朝云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。’”（见宋玉《高唐赋序》）后用“云雨”为男女欢合之典。这显然从字面上难以解释，“云收雨散、翻云覆雨、腻云滞雨”等词语都隐含着性的意蕴，与“云”和“雨”两种事物不再有字面上的关联。

（二）语素的不同组合关系。

同一个语素，在某些组合中没有特殊的文化意义，而在另一些组合中却形成了特殊文化意义，这使得语素在某些组合中的文化意义具有隐含性。

比如“帽子”本来指人们戴在头上的一种饰品，有“皮帽子”、“鸭舌帽”、“风雪帽”、“雨帽”、“太阳帽”、“防尘帽”、“安全帽”，同样还有“扣帽子”、“戴帽子”、“绿帽子”，但是后者与帽子的概念意义差别很大，获得了新的词义——文化意义。

（三）修辞手段的运用

某些修辞手段的运用，同样使词语的文化意义具有隐含性，比喻和借代是常见的两种修辞手段。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

比喻义常隐含在字面之后，而通过借代获得的新义，同样无法从字面上得到理解，例如：

“上风”本来指“风刮来的那个方向”。《庄子•天运》：“虫，雄鸣于上风，雌应于下风而风化。”现借助比喻修辞指“优势或有利的地位”，如“国内反动势力占上风，一片乌烟瘴气。”（巴金《谈我的短篇小说》）

又如：

“红”、“白”不单是两种颜色，在特定的词语类聚中使用时，“红”指“结婚、做寿”，“白”指“丧事”，并到一起说就是“红白喜事”。再如：

“大器”本指“珍贵的器物”。《左传•文公十二年》：“君不忘先君之好，照临鲁国，镇抚其社稷，重之以大器，寡君敢辞玉。”杜预注：“大器，圭璋也。”后来“大器”形容“珍贵的器物”并引申为“能担负重任的人”。《管子•小筐》：“管仲者，天下之贤人也，大器也。”

词语具有隐含性的文化意义构成了与以概念为核心的词的基本意义相对立的语义系统，从两种语言的跨文化比较出发，这种隐含性往往导致了两种语言之间的词义存在较大的不对等。教材注解编写者如果不对这种不对等、尤其是文化意义的不对等进行细致的分析，那么在语言对译中的就会产生“文化丢失”，即“两种语言在转换过程中，蕴涵在语言中的文化因素没有被携带进来”。（张英，2000）

3.3 教材编者主体的失误

汉语教师在课堂上也在做着词语释义，但这仅仅是教师的个人行为，没有统一的规范。另外，教师本身的语言学、文化学素养和语言教学经验参差不齐，从整体上讲，文化词语释义做得还是不够规范，不够充分的。比如，通过本研究所统计的六套教材中的注解时发现，教材注释者不知道词语在教材中具体的使用情况，“就词注词”，导致词语的注解与教材的内容脱节。（如前文“骨肉”的释义）教材编写者虽可能知道概念义为“带铁栅的窗户”的“铁窗”可引申为“监狱”义，概念义为“骨和肉”的“骨肉”可引申为“至亲”义，却在编写过程中没具体到课文语境中了解文化词语的语义究竟是概念义还是文化义，因此，教材中词语注解才会出现“骨肉”仅释义为“flesh and blood”的谬误。

对外汉语教材编写者对词语注解中文化呈现的忽视是另一重要原因。比如，从汉语教材中文化词语收词量来看，中级教材中文化词语收词普遍不足，且超纲词比例过大，（赵明，2010）被学界视为最典型的中级教材之一的《桥梁——实用汉语中级教程》文化词语收词也不足生词比例的1/5，这反映了当下汉语教材编写者对文化词语处理的“漠视”，甚至根本没有考虑教材编写过程中应该对此有所注意，因此在教材文化词语收词、释义等方面均有失偏颇；而在词语编排方面，有的学者指出，词语文化因素编排不重视语境、不按照文化的内部逻辑分类进行词语编排，（赵明，2010）以上问题均会对教材中词语的注解有所影响；从教材所选词语所反映的文化内容来看，各套教材均有少量不适

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

合在汉语教材中出现的词语，主要指教材中出现了一些方言词、生僻词、政治色彩浓厚的词、反映中国封建糟粕文化的词及过时词语，这显然有悖于“以树立国人形象为务，力戒渲染消极文化”（赵金铭，1997）的对外汉语教材编写理念。

值得注意的是，一些活跃在对外汉语教学第一线的专家型教师在写教案时，往往把文化词语作为一个文化点写入教案中，并明确指出本课的教学目的也要求“了解本课涉及的文化词的含义”。（李泉，2003: 148）既然作为一个文化点出现在教案当中，那么该课出现的文化词语应属于“文化知识”教学所解决的问题。可以看出，文化词语的教学实现手段是不同的。这体现了对外汉语教学界对于词语文化因素呈现在教学实践方面的理性重视。

四. 词语注解中文化因素呈现应遵循的原则

在分析汉语教材词语注释中文化因素呈现所出现的问题和成因之后，我们认为汉语教材词语注解文化因素的呈现，至少应该遵循这样的原则：适度、有效、优先、多维。

4.1 适度呈现原则

所谓适度呈现，就是根据文化的层级性对注解进行有所侧重的处理。

教材中词语注解与第二语言学习词典中的词语注解承载着不同的功能。因此，教材中词语注解不必面面俱到，将隐藏于词语背后的文化信息全部挖掘出来。而词语注解的文化信息应以何为凭据？首先应该依据词语所反映文化的层级性做出不同的侧重。

深层文化是人类在社会实践和思想意识活动中长期育化出来的价值观念、审美情趣、思维方式、道德情操、宗教信仰、民族性格等主体因素；深层文化之所以“深”，是因为它是民族文化的灵魂、核心，它的精神总是投射到浅层。对于体现浅层文化的词语，在注解时不必面面俱到地将隐含于词语中文化因素全部体现到教材之中。而对于体现深层文化的词语，在注解过程中应适当文化因素的含量，如例 (14) “愚公移山”、例 (13) “己所不欲，勿施于人”的注解。

4.2 有效呈现原则

所谓有效呈现，即根据课文语境中词语的具体意义来呈现文化因素。

通过对词语注解“就词注词”问题的分析，我们发现，教材编写者在词语注解时不能深入到课文语境中了解词语的具体意义是概念意义还是文化意义。我们认为，虽然词语注解时不必将词语的文化信息全部呈现，但是如果课文语境

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

涉及某个词语的文化意义，那么词语注解时一定要讲课文语境下词语的文化因素相关联并交代清楚。如例 (10) “骨肉”、例 (12) “贬”的注解。正确的做法应该是根据“骨肉”“贬”在课文语境下呈现的义项来注解，如果“贬”在课文语境下是含有文化因素的义项，那么在注解时一定要呈现课文语境下的义项，否则教材词语注解对学习者理解词义无效的。

4.3 优先呈现原则

所谓优先呈现，即根据优先呈现汉外文化信息差异的关键点。

对于涉及中外文化信息差异较大的词语，应优先呈现最能影响学习者对词语理解与使用的文化。这方面往往对词语注解者的文化功底要求较强，要求注解者对文化差异的关键点把握清楚。而我们的注解者往往忽略这一特点，比如对例 (14) “愚公移山”的注解，应优先把握住“安土重迁”的观念，而我们的教材注解者却突出“自强不息”这一理念。而“安土重迁”所代表的“吾祖居于是、吾父居于是”的中华民族世世代代喜欢在同一土地上生存的文化未做任何交代，这就属于“舍本逐末”了。

4.4 多维呈现原则

所谓多维呈现，即可以采用多种呈现方式。

一些词语注解的可以采用与传统不同的词语的注解方式。有一部分教材在专名后又列出“文化注释”一项。在编写说明中，有的作者指出:“不能对译的、有独特文化内涵的词语，编入文化注释中[⑨]”，这属于单独对“文化词语”的注解。另外，有些词语的注解如果可以利用图片，反而更加直观、有效。

五. 对注解文化因素呈现改进的具体建议

教材是实施教学的重要载体，是教学方法的物化。教材编写质量的好坏，在一定程度上影响着学习者的语言输入最终能否转化为语言技能。通过对以上教材中词语注解文化因素呈现问题的分析，我们提出汉语教材中词语注解文化因素呈现的改进建议。值得注意的是，这里的改进建议不是面面俱到的，而是根据词语语义对应的不同特点，采取不同的注解方式：

⑨ 刘元满等编《走进中国》（高级本）采用了“文化词语”专门附表的注解形式，参见刘元满等，《走进中国》，北京：北京大学出版社，2001年。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

5.1 跨语言语义基本对应的词语

对于语义基本对应的词语，可以采用“一对一”的注解的形式。但是，还应该注意：

（一）考虑到第二语言学习者的来源可能是母语的不同区域，有些对应词语应同时给出不同表达形式。如：

(30) 足球*football, soccer*（同时给出“英国英语”和“美国英语”两种不同表达形式）

（二）在括号里注明词语在指称、褒贬和语体等方面的差别。如：

(31) 此*this* (*use in the written language*)；狗*dog*（多用于贬义）。

5.2 跨语言语义部分对应的词语

对于语义部分对应的两种语言的词语，用“一对一”的注解形式显然不很合适，这时，可以利用语言环境缩小词义，主要方法有：

（一）采用“近义词+描写说明。”如：

(32) 秉公 (bǐnggōng) *justly; impartially; in accordance with a universally accepted principle or fair standard*（《登攀》，第9课，第120页）

此例中先给出近义词 (justly; impartially)，然后用*in accordance with a universally accepted principle or fair standard*加以描写说明。

（二）利用反义关系。如：

(33) 丰满*fat, opposite of thin*（指女人，不指物）（《汉语精读课本》，第7课，第78页）

（三）分义项注解并突出词义引申制约。

同时具有概念意义与文化意义的词语注解时应将二者同时注解，并适当突出词义引申的制约点。

陈建民 (1999: 36) 根据概念意义与文化意义把现代汉语词汇分为三类：一是只有概念意义的词语；如“山”、“质量”等；二是只有文化意义的词语，如“下海”、“上山下乡”等；三是同时蕴含语言意义与文化意义的词语，如“后门”。而汉语文化词语“当指后两种，在古今汉语词汇系统里估计约占总数的1/3左右。”在汉语教材的词语注解当中，像“大器”、“铁窗”、“骨肉”这样同时具备语言意义

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

与文化意义的词语在注解时应同时释出概念义与文化义，并适当突出词义引申的制约点。例如：

(34) 后门：①房子、院子等后面的门。②比喻通融、舞弊的途径：走～。（《汉语精读课本》，第10课，第102页）

由①义引申为②义的制约点就在于，“后门”在暗处，而“走后门”这一行为也是暗中进行。因此，在注解时，应适当突出“暗处”作为“后门”由概念义引申为文化义的引申制约点。再如：

(35) 朱门：①红漆的大门。②（旧指）富贵人家。（《登攀》（下），第24课，第89页）

由①义引申为②义的制约点在于汉民族文化心理的佐证。中国的制度文化——我国古代的官场制度对红色有着特殊的偏好，有“朱户”(门上加朱漆，古代帝王赏赐给公侯的九种器物之一)、“朱押”(用朱笔在封条等上面签字或画押)等文化词语。在此基础上，汉民族逐渐接受了红色作为一种表尊贵色的文化印记，“朱门”由“漆成红色的大门”引申为“富贵人家”义，如杜甫诗《自京赴奉先县咏怀五百字》：“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”因此，在注解中应该适当突出文化对词义引申的制约。

5.3 跨语言语义不对应的词语

如前述，语义两种语言不对应的词语实质是一种文化局限词（王还，1987）或国俗词语（王德春，1991；赵金铭，2006: 182），即在外语中无法找到对应词的词语。对于跨语言语义不对应的词语，可以采用以下注解方法：

（一）采用“纯解释”方法

汉语教材应对词语所承载的、涉及留学生交际理解的关键文化因素要注解清楚。因此，“纯解释”十分适合于专名的注解。

（二）采用“描写说明+例证”方法

这是“文化词语”最常用的注解形式。因为文化词语大都由实词充当，而且由于两种语言的跨文化比较，文化局限词存在较多，因此这种注解的形式占据大部分比例。采用这种注解形式时要注意避免“以难释难”或将所注释的词语表意直白化。如 (22) “露马脚”与 (15) “天涯若比邻”的注解。

教材中的例证起着佐证注解的作用，而且可以给注解提供词语的语用环境，帮助读者准确运用词语。如“老人想着几十年来的酸甜苦辣，在床上不能入睡”这一句中的“酸甜苦辣”不是四种滋味，而是形容几十年的复杂经历。显然，提供这样的例证对于学生的理解更有好处。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

（三）突出文化指向

词语的文化意义具有隐含性，但这并不是说所有的文化词语都不能从语素推导其意义。比如，常敬宇 (2003) 指出，汉语中有一类词语“构成一个同素词族的词形结构网络系统……这样的词素构词能力很强，很容易与其他词素相结合，衍生出大量的新词。”因此，在注解含有“龙”语素的文化词语“龙颜、龙种、龙门、龙灯、卧虎藏龙、望子成龙、龙的传人”等，应突出语素“龙”的注解，让学生知道了“龙”在汉民族心中有褒扬、赞美的含义，反映出汉民族对古老图腾崇拜的文化心理。

再如，含有“猪”语素的文化词语“猪头、猪脑子、猪狗不如、猪嘴上插葱”与含有“狗”语素的文化词语“走狗、狐朋狗友、狗眼看人低、狗嘴里吐不出象牙”等在注解中应该重点突出“猪”的“蠢笨、懒惰”特点、“狗”的“苟且偷生，得过且过”习性，及中国人对“猪”、“狗”厌恶的态度。与“醋”相关的词语，“吃醋、醋劲、醋性、醋坛子、吃寡醋、拈酸泼醋、争风吃醋、添油加醋”一般都含有[+妒忌]的语义特征；“走红运、满堂红、红利、演红了、红极一时、红得发紫、红人、开门红、分红”等词语一般也均有[+顺利]、[+胜利] 的语义特征。在教材中如果我们能先将字的文化核心义的注解给出，对学生二语学习中词汇量的扩大，无疑是有帮助的。

而整词注释适用于不能仅从语素义推求出词义、须从汉文化的历史或典故中找到理据的文化词语（如“知音”、“穿小鞋”、“大锅饭”）。

因此，汉语教材中词语注解的文化因素呈现也应根据可从语素义推导词义与不可从语素义推导词义的两类词语采用不同的注解方式。在对可从语素义推倒词义的词语注解时，应突出词语的文化指向。

（四）利用正迁移

“迁移” (Transfer) 源于行为主义心理学指导下的语言学习理论。语言迁移就是在二语习得环境中,学习者广泛地依赖已经掌握的母语，并经常把母语中的语言形式、意义以及与母语相联系的文化迁移到第二语言习得中去。(Lado 1957: 43) 当母语与目的语中某些语言要素（词汇、语法等）或文化等具有一致性或相似时，便会形成语际间的正迁移 (positive transfer)，从而有利于学习者习得；反之，形成负迁移 (negative transfer)，不利于学习者习得。从两种语言的跨文化比较出发，文化词语所反映的文化意义有可能在不同语言中具有相似性，在词语注解中便可利用这种相似性。如以俄罗斯学习者为对象编写的汉语教材中，便可利用汉俄语际之间词义的正迁移进行汉外对比注解。

汉语的“瓢泼大雨”的意思是“像用瓢泼水那样的大雨，形容雨大”，“瓢”是中国南方人主要的盛水工具，而俄罗斯地域跨越欧亚两个大洲，其领土大部分处于北温带和北寒带。因此，俄罗斯人盛水的工具是“桶”。同样的“瓢泼大雨”，在俄语中是“如桶泼的大雨”。这两个文化词语虽然取譬物有所不同，但由于具有接近的语义内涵，所以通过合乎逻辑的联想与类比，俄罗斯学生不难领会汉语词语的深层语义。在注解这个文化词语时，我们便可以利用语际间的正迁移适当进行汉外对比注解。如“瓢泼大雨”（汉语）——“如桶泼的大雨” (Дождь льёт как из ведра)，类似还有：

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

(36) “雨后春笋”——“如雨后的蘑菇” (*расти как грибы после дождя*)
(37) “胆小如鼠”——“胆小如兔” (*трусливый как заяц*)

以英语学习者为例，不同语言喻体的差异也反映了各自不同的民族文化特色。但是由于其反映的整体语义具有相似性或一致性，所以可以利用文化正迁移进行注解。如：

(38) “落汤鸡”——“*like a drowned rat*”（“像落水的老鼠”）
(39) “猫哭老鼠”——“*shed crocodile tears*”（“鳄鱼的眼泪”）
(40) “杀鸡取蛋”——“*kill goose that lays the golden eggs*”（“杀鹅取蛋”）
(41) “如鱼得水”——“*like a duck to water*”（“如鸭子得水”）
(42) “瓮中之鳖”——“*a rat in a hole*”（“洞中之鼠”）

再以面向法语学习者的汉语作为第二语言教材为例，朱晓琳 (2011) 提出了如下注解方式：

(43) “度日如年”——“*Long comme un jour sans pain*”（“没有面包的日子特别漫长”）
(44) “班门弄斧”——“*apprendre anx poisons à nager*”（“教鱼游泳”）
(45) “闭门羹”——“*se casser le nez à la porte de qn*”（“在某人门前撞碎了鼻子”）
(46) “唱高炮”——“*dire de grands mots*”（“用大词说话”）
(47) “马后炮”——“*faucilles après aoūt*”（“八月后的镰刀”，指收获季节已过）
(48) “井水不犯河水”——“*Que chacun s‘ occupe de ses propres affaires*”（“每个人管好自己的东西”）

以上分析表明，多种语言间的词语的语义相似性使我们认知到人类思维发展和认知方式的共通性——文化的共性。由于人类的认知有其相同的物质和生理基础，因此在迥然各异的文化模式背后，词语也必然会表现出一些相似的元素。而加强语言与文化关系之间的研究，也能为二语词汇教学、教材词语注解编写提供方便。

(五)利用图片

图片注解打破了传统教材的注解模式，我们认为，从某种意义来说，图片更为直观地、更为有效地能令学习者理解包含丰富文化内涵的汉语词语。如：

(49) 甲子：中国传统的计算年月的办法，用天干“甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸”十个字和“子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥”十二个字轮流搭配表示年份（例如：甲子、乙丑、丙寅等）。全部轮流一遍共是六十年，也叫做一个“甲子”。 *In the Chinese lunar calendar, the 10 Heavenly Stems* (jiǎ yǐ bǐng dīng wù jǐ gēng xīn rén guǐ) *and the 12 Earthly Branches* (zǐ chǒu yín mǎo chén sì wǔ wèi shēn yǒu xū hài) *are*

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

used to form a system for designating years. Each Heavenly Stem pairs up alternatively with each of the Earthly Braches to form 60 pairs that are used in a recurrent cycle to designate years, which begins from“甲子”*and ends with*“癸亥”. “甲子”*also means the cycle of 60 years.* (《汉语精读课本》(下)，第12课，第214页)

对于以上注解方式，我们认为，如果采用以下这个图片配合说明，更容易令学习者明白。

图 (3)：“甲子”的注解

另外一些反应文化产品 (Cultural Product) 的词语，因为这类词语大多是直观的、是具体而感的，因此这类词语可以采用形象的直观法[⑩]，也可以用图片来注解，如“春联”与“剪纸”便可以采用如下注解方式：

春联 **剪纸**

图 (4)：“春联”与“剪纸”的注解

⑩ *Treisman* (1960: 262) 年的心理词典理论 (*Mental Lexicon Theory*) 认为，对于直观可感的词语，给予相应情境信息，更助于认知的深化。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

总之，汉语教材中词语注解的文化信息呈现要根据汉语词语的不同特点，以求注解更加有效、完备、规范。

六. 结语

汉语教材的编写质量直接影响学生汉语学习效果，这是汉语教材作为“教育原则与教学方法的物化，教师将知识传授给学生的重要中介”（李扬，1998）的性质所决定的。对汉语教材中词语注解的分析，对提高汉语教材编写质量有着切实的帮助，这是勿庸置疑的。本文从汉语教材词语注解之文化因素呈现的理论依据与现实需求出发，以较有代表性的6套汉语教材为考察对象，较全面地描写了中级汉语教材词语注解文化因素呈现中存在的具有代表性的具体问题；在此基础上，对这些问题出现的原因进行了剖析；最后，根据存在的问题及其成因，有针对性的提出了汉语教材在处理词语注解文化因素时应遵循的原则和具体的改进建议。

我们首先从汉、英两种语言词汇语义基本对应、部分对应、完全不对应三种语义对应关系出发，分析了当前教材中词语注解中文化因素的呈现过程中存在的问题。分析的结果表明，汉语教材的词语注解在语义部分对应、语义完全不对应的情况下，存在着词语文化意义不对等、文化意义得不到注释、忽视词语的联想意义、深层文化未得到充分注解、对文化指向缺少充分说明、文化色彩信息未得到充分注解、缺少文化词的作用环境的解释等方面的问题。

注解中文化因素呈现出现的问题，有着复杂的成因，忽略文化层级性、忽视典故、语素不同组合、修辞手段运用而导致的文化意义的隐含性、教材编者主体的失误是汉语教材注解是文化因素呈现问题出现的主要原因。

为避免这些问题，我们认为汉语教材词语注解文化因素的呈现，至少应该遵循“适度、有效、优先、多维”的原则。

我们还在些基础上提出了有针对性的改进建议。希望这些建议的提出对改进今后汉语教材词语注解中的文化因素的呈现会有一定的指导意义。

值得说明的是，本文的分析基于在6套教材搜集到的词语注解实例，并非要对这些教材进行“吹毛求疵”式地批评，六套教材取得的成就是突出的，选取这些教材作为本文研究的观察对象，也是因为这些教材的当前的代表性。

词语所蕴含的文化因素不容忽视，词语注解中的文化因素能影响外国学生对汉语词语的理解与使用和最终习得，因此在教材编写中应该对词语的文化因素的呈现引起重视，而如何更好地在汉语教材的词语注释中更加准确、有效地呈现文化因素，则是本文和后续研究的想达到的目的。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

参考文献

爱德华 萨丕尔，陆单元译，1964。《语言论》。北京：商务印书馆。
毕继万，2005，第二语言教学的主要任务是培养学生的跨文化交际能力。《中国外语》第1期，6–9页。
毕继万，2005，“貌合神离”的词语文化意义对比研究，《外语与外语教学》第1期，49–53页。
常敬宇，1995，《汉语词汇与文化》。北京：北京大学出版社。
常敬宇，2003，汉语词汇的网络性与对外汉语词汇教学。《暨南大学华文学院学报》第3期，18–24页。
陈昌来、吴勇毅等，2005，《对外汉语教学概论》。上海：复旦大学出版社。
陈 绂，2009，浅析嵌有数字的成语——兼谈对外汉语文化教学的内容，《语言文字应用》第4期，26–28页。
陈光磊，1992，语言教学中的文化导入，《语言教学与研究》第3期，12–18页。
陈建民，1999，《中国语言和中国社会》。广州：广东教育出版社。
胡明扬，1990，外语教学的几个理论问题，《语言教学与研究》第4期，19–23页。
胡明扬，1993，对外汉语教学中的文化因素，《语言教学与研究》第4期，7–10页。
黄金贵，2001，《古代文化词语考论》。杭州：浙江大学出版社。
李 扬，1998，评《桥梁——实用汉语中级教程》，《语言教学与研究》第2期，25–27页。
李 泉，2003，读万卷书，走万里路，载陈宏、吴勇毅主编《对外汉语教学教案设计》，北京：华语教学出版社，148–171页。
李如龙，2001，汉语方言学研究经验值得总结，《语言研究》第1期，34–39页。
李绍林，2003，对外汉语教材练习编写的思考，《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版)第3期，15–21页。
李绍林，2006，《等级大纲》与汉语教材生词的确定，《汉语学习》第5期，36–43页。
马清华，1999，《文化语义学》，南昌：江西教育出版社。
沙 平，1999，论第二语言教学的文化导入，《福建师范大学学报》第1期，49–53页。
苏宝荣，1996，词的语言意义、文化意义与辞书编纂，《辞书研究》第4期，22–27页。
王德春，1991，“国俗语义学”和《汉语国俗词典》，《辞书研究》第6期，42-44页。
王 还，1987，由编汉英双解词典看到的词典释义问题，《世界汉语教学》预刊，第6–10页。
许嘉璐，2005，《未愜集》，贵阳：贵州人民出版社。
叶 军，2001，词语的文化注释系统，《海外华文教育》第4期，28–32页。
张岱年、方克立，1995，《中国文化概论》，北京：北京师范大学出版社，第16–18页。
张 英，2000，语 用 与 文 化——兼析日本汉语教材，《汉语学习》第6期，24–30页。
张 英，2006，对外汉语文化因素与文化知识教学研究，《汉语学习》第6期，59–65页。
张业菊，2001，词汇文化语义：民族性和动态性，《外语与外语教学》第4期。
杨德峰，1999，《汉语与文化交际》，北京：北京大学出版社。
杨振兰，1996，《现代汉语词彩学》，济南：山东大学出版社。
赵 明，2010，对外汉语中级教材中文化词语收词的定量研究，《海外华文教育》第1期，9–15页。
赵金铭，1996，《桥梁——序》，《桥梁》，北京：北京语言大学出版社。
赵金铭，1997，论对外汉语教材评估，《语言教学与研究》第4期，21–30页。
赵金铭，2006，《对外汉语教学概论》，北京：商务印书馆。
朱晓琳，2011，法国教材特色词语翻译研究。载潘文国、陈勤建主编《中文研究与国际传播》第1辑。上海：华东师范大学出版社，第61–66页。
Lado, R. 1957. *Linguistics Across Culture: Applied Linguistics for Language Teachers.* Ann Arbor, Mich.: University of Michigan Press.

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

Moran, Patrick R. 2001. *Teaching Culture: Perspectives in Practice*. Boston: Heinle & Heinle / Thomson Learning.
Nida, E. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill. 1964.
Seelye, H. Ned. 1974. *Teaching Culture: Strategies for Foreign Language Educators*. Skokie, Ill.: National Textbook.
Treisman, A. M. 1960. Contextual cues in selective listening. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, (12): 242–248.

附录：调查所用教材

《桥梁—实用汉语中级教程》，陈灼主编，北京语言文化大学出版社，1996。
《报刊语言教程》，白崇乾、朱建中编，北京语言大学出版社，1999。
《登攀—中级汉语教程》，杨寄洲主编，北京语言大学出版社，2005。
《博雅汉语》(中级冲刺篇)，赵延凤、张明莹编，北京大学出版社，2005。
《汉语精读课本》，李炜东、白荃等编，中国社会科学出版社，2006。
《中级汉语精读教程》（第二版），赵新、李英等编，北京大学出版社，2011。

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM

Brought to you by | South China University of Technology
Authenticated
Download Date | 6/22/15 4:45 PM